



Saint Mary Orthodox Church

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone (708) 239-0004 | Fax (708) 221-6449 | www.stmaryoc.org | office@stmaryoc.org

Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

Sunday, April 26th, 2020

New Sunday

Christ is Risen! Indeed He is Risen!

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life!

First Antiphon

Shout with joy to God, all the earth. Sing to His name; give glory to His praises.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior save us!

Say to God: "How awesome are thy works." Let all the earth worship Thee, and sing to Thee. Let it sing a song to Thy Name, O Most High.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior save us!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior save us!

الانتيفونة الأولى

هللوا لله يا جميع الأرض، رتلوا لاسمِهِ أعطوا مجداً لتسبحةِ.

بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ يا مخلصِ خلصنا!

قولوا لله ما أرهَبَ أعمالك، كلُّ مَنْ في الأرضِ يسجدونَ لك ويرتلونَ لاسمِكَ أيها العلي.

بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ يا مخلصِ خلصنا!

المجد للآبِ والإبنِ والروحِ القدسِ الآنِ وكلِ أوانِ وإلى دهرِ الداهرينِ آمين.

بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ يا مخلصِ خلصنا!

Second Antiphon

May God have mercy upon us, and bless us, and may He cause His face to shine upon us, and have mercy on us.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to thee, Alleluia!

That thy way may be known upon earth, thy salvation among all nations. Let the peoples give thanks to Thee, O God; let all the peoples give thanks to Thee.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to thee, Alleluia!

May God bless us, and may all the ends of the earth fear Him.

الانتيفونا الثانية

ليترأف الله علينا وبياركنا، وليضئ بوجهه علينا ويرحمنا.

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات لترتل لك هلوليا!

لتُعرف في الأرض طريقك وفي جميع الأمم خلاصك.

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات لترتل لك هلوليا!

<p><i>Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to thee, Alleluia!</i></p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p><i>O only-begotten Son, etc.</i></p>	<p>تعترف لك الشعوب يا الله تعترف لك .</p> <p>خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات لنرتل لك هلوليا!</p> <p>المجدُّ للآبِ والإبْنِ والروحِ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ، آمين .</p> <p>يا كلمةَ اللهِ الابنِ الوحيدِ...</p>
<p style="text-align: center;">Third Antiphon</p> <p>Let God arise, and let his enemies be scattered, and let those who hate Him flee from his face.</p> <p><i>Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs, bestowing life!</i></p> <p>As smoke vanishes, let them vanish; as wax melteth before the fire.</p> <p><i>Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs, bestowing life!</i></p> <p>So let the sinners perish at the presence of God, but let the righteous rejoice.</p> <p><i>Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs, bestowing life!</i></p> <p>This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad therein.</p> <p><i>Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs, bestowing life!</i></p>	<p style="text-align: center;">الانتيفونا الثالثة</p> <p>ليقم الله ويتبدد جميع أعدائه ويهرب مبغضوه من أمام وجهه.</p> <p>المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور!</p> <p>كما يباد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار.</p> <p>المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور!</p> <p>كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتعمون بالسرور .</p> <p>المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور!</p> <p>هذا هو اليوم الذي صنعه الرب لنفرح ونتهلل به.</p> <p>المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور!</p>
<p style="text-align: center;">Entrance Hymn (Tone Two)</p> <p>In the gathering places, bless ye God the Lord from the springs of Israel. Save us O Son of God, Who art Risen from the dead, who sing unto thee: Alleluia!</p> <p>في المجامعِ باركوا الله، الربَّ من ينابيعِ إسرائيل . خلصنا يا ابنَ الله، يا مَنْ قامَ من بينِ الأمواتِ، لنرتل لك هلوليا!</p>	

Paschal Troparion (Tone Five)

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs, bestowing life! (3x)

المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور!

Troparion of the Sunday of St. Thomas (Tone Seven)

While the tomb was sealed, Thou didst shine forth from it, O Light. While the doors were closed, Thou didst come in to Thy Disciples, O Christ God, Resurrection of all, renewing in us through them an upright spirit, according to the greatness of Thy mercy.

إذ كَانَ الْقَبْرُ مَخْتوماً أَشْرَقَتْ مِنْهُ أَيُّهَا النُّورُ. وَلَمَّا كَانَتْ الْأَبْوَابُ مَغْلَقَةً وَافِيَتْ التَّلَامِيذَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْقِيَامَةَ الْكُلَّ. وَجَدَدَتْ لَنَا بِهِمْ رُوحاً مُسْتَقِيماً بِحَسَبِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

Kontakion of Pascha (Tone Eight)

O Immortal One, when Thou didst descend into the tomb, Thou didst destroy the power of Hades; and Thou didst rise victorious, O Christ God. Thou hast said to the ointment bearing women: Rejoice! And Thou gavest peace to Thy Disciples, O Bestower of Resurrection to those who had fallen.

وَلئنْ كُنْتَ نَزَلْتَ إِلَى قَبْرِ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ. إِلَّا أَنْكَ حَطَمْتَ قُوَّةَ الْجَحِيمِ وَقُتْمْتَ غَالِباً أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ. وَلِلنِّسْوَةِ الْحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَلْتَ افْرَحْنَ وَلرُّسُلِكَ وَهَبْتَ السَّلَامَ. يَا مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامَ.

Epistle of St. Thomas

*Great is our Lord, and great is his power!
Praise the Lord, for the Lord is good!*

The Reading is from the Acts of the Apostles (5:12-20).

In those days, many signs and wonders were done among the people by the hands of the Apostles. And they were all together in Solomon's Portico. None of the rest dared join them, but the people held them in high honor. And more than ever believers were added to the Lord, multitudes both of men and women, so that they even carried out the sick into the streets, and laid them on beds and pallets, that as Peter came by at least his shadow might fall on some of them. The people also gathered from the towns around Jerusalem, bringing the sick and those afflicted with unclean spirits, and they were all healed. But the high priest rose up and all who were with him, that is, the party of the Sadducees, and filled with jealousy they

عَظِيمٌ هُوَ رَبُّنَا وَعَظِيمَةٌ هِيَ قُوَّتُهُ!

سَبِّحُوا الرَّبَّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ!

فَصَلِّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ الْأَطْهَارِ
(٢٠-١٢:٥).

فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ جَرَتْ عَلَى أَيْدِي الرُّسُلِ آيَاتٌ وَعَجَائِبُ كَثِيرَةٌ فِي الشَّعْبِ. (وَكَانُوا كُلُّهُمْ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ فِي رِوَاقِ سَلِيمَانَ * وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ مِنَ الْآخَرِينَ يَجْتَرِئُ أَنْ يَخَالِطَهُمْ. لَكِنْ كَانَ الشَّعْبُ يُعْظِمُهُمْ * وَكَانَ جَمَاعَاتٌ مِنْ رِجَالٍ وَنِسَاءٍ يَنْضَمُونَ بِكَثْرَةٍ مُؤْمِنِينَ بِالرَّبِّ) * حَتَّى إِنَّ النَّاسَ كَانُوا يَخْرُجُونَ بِالْمَرَضَى إِلَى الشُّوَارِعِ وَيَضَعُونَهُمْ عَلَى فُرْشٍ وَأَسْرَّةٍ لِيَقَعَ وَلَوْ ظِلُّ بُطْرُسَ عِنْدَ اجْتِيَازِهِ عَلَى بَعْضٍ مِنْهُمْ فَيَبْرَأُوا مِنْ كُلِّ عِلَّةٍ بِهِمْ *

arrested the Apostles and put them in the common prison. But at night an angel of the Lord opened the prison doors and brought them out and said, "Go and stand in the temple and speak to the people all the words of this Life."

وكانَ يَجْتَمِعُ أيضاً إلى أورشليمَ جمهورُ المَدُنِ التي حوَّلها يَحْمِلُونَ مرضىً ومُعَدَّبِينَ مِنْ أرواحِ نَجِسة. فكانوا يُشْفَوْنَ جَمِيعُهُمْ * فقامَ رَئيسُ الكهنةِ وكُلُّ الذينَ مَعَهُ وَهُمُ مِنْ شِيعَةِ الصَّدُوقِيِّينَ وامتَلأوا غيرةً * فألقوا أيدِيَهُمُ على الرُّسلِ وجَعَلوهُمُ في الحبسِ العامِ * فَفَتَحَ ملائِكُ الرَّبِّ أَبوابَ السجَنِ ليلاً وأخْرَجَهُمُ وقالَ * امضُوا وقفُوا في الهيكلِ وكَلِّمُوا الشعبَ بجميعِ كلماتِ هذهِ الحياة.

Gospel of the Sunday of St. Thomas

The Reading is from the Holy Gospel according to St. John (20:19-31).

On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the Disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, "Peace be with you." When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the Disciples were glad when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, even so I send you." And when He had said this, He breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained." Now Thomas, one of the Twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. So the other Disciples told him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see in His hands the print of the nails, and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in His side, I will not believe." Eight days later, His Disciples were again in the house, and Thomas was with them. The doors were shut, but Jesus came and stood among them, and said, "Peace be with you." Then He said to Thomas, "Put your finger here, and see My hands; and put out your hand, and place it in my side; do not be faithless, but believing." Thomas

فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ يوحنا الإنجيليِّ البشيرِ، التلميذِ الطاهرِ (٢٠:١٩-٣١).
لما كانت عشيَّةَ ذلكَ اليومِ وهو أوَّلُ الأسبوعِ والأبوابِ مُغلقةً حيثُ كانَ التلاميذُ مجتمعينَ خوفاً مِنَ اليهودِ جاءَ يسوعُ ووقفَ في الوَسْطِ * وقالَ لهمُ السلامُ لكم * فلما قالَ هذا أراهُمُ يَدِيهِ وجَنْبَهُ. ففرحَ التلاميذُ حينَ أبصروا الرَّبَّ * وقالَ لهمُ ثانيةً السلامُ لكم كما أرسَلَنِي الأبُ كذلكَ أنا أرسَلُكُمْ * ولما قالَ هذا نفخَ فيهمُ وقالَ لهمُ خذوا الروحَ القدسَ * مَنْ غَفَرْتُمْ خطاياهمُ تُغْفَرْ لهمُ وَمَنْ أَمْسَكْتُمْ خطاياهمُ أَمْسَكْتُ * أما توما أحدُ الاثني عَشَرَ الذي يُقالُ لَهُ التواؤمُ فلم يَكُنْ مَعَهُمُ حينَ جاءَ يسوعُ * فقالَ لَهُ التلاميذُ الآخرونَ إننا قد رأينا الرَّبَّ. فقالَ لهمُ إن لم أعاينَ أثَرَ المساميرِ في يَدِيهِ وأضعُ يَدِي في جنبِهِ لا أؤمنُ * وبعدَ ثمانيةِ أيامٍ كانَ تلاميذُهُ أيضاً داخِلاً وتوما مَعَهُمُ فَأتى يسوعُ والأبوابُ مُغلقةً ووقفَ في الوَسْطِ وقالَ السلامُ لكم * ثم قالَ

answered Him, “My Lord and my God!” Jesus said to him, “Have you believed because you have seen Me? Blessed are those who have not seen and yet believe.” Now Jesus did many other signs in the presence of the Disciples, which are not written in this book; but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in His Name.

لتوما هاتِ إصْبَعَكَ إِلَى ههنا وَعَايِنِ يَدِيَّ وَهَاتِ يَدَكَ
وَضَعْهَا فِي جَنْبِي وَلَا تَكُنْ غَيْرَ مُؤْمِنٍ بِلِ مَوْمِنًا*
أَجَابَ توما وَقَالَ لَهُ رَبِّي وَالْهِي * قَالَ لَهُ يَسوعُ لِأَنَّكَ
رَأَيْتَنِي آمَنْتَ. طوبى لِلَّذِينَ لَمْ يَرَوْا وَآمَنُوا* وَأَيَاتِ أُخْرَ
كَثِيرَةً صَنَعَ يَسوعُ أَمَامَ تَلَامِيذِهِ لَمْ تُكْتَبْ فِي هَذَا
الْكِتَابِ. وَأَمَا هَذِهِ فَقَدْ كُتِبَتْ لِتُؤْمِنُوا بِأَنَّ يَسوعَ هُوَ
الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ. وَلِكِي تَكُونَ لَكُمْ إِذَا آمَنْتُمْ حَيَاةً بِاسْمِهِ.

Megalynarion (Tone One)

O most radiant lamp, the Theotokos, the immeasurable honor, which is more exalted than all creatures, with praises do we magnify thee.

أَيْتَهَا الْمَصْبَاحِ السَّاطِعِ الضِّيَاءِ، وَأُمُّ الإِلهِ وَالشَّرْفِ الَّذِي لَا قِيَاسَ لَهُ، الْأَرْفَعِ مِنَ الْخَلَائِقِ جَمِيعِهَا، بِالتَّسَابِيحِ
نِعْظَمُكَ.

Koinonikon (Communion Hymn)

Praise the Lord, O Jerusalem; praise thy God, O Zion. Alleluia!

امدحي يا أورشليم للرب، سبجي الهَكِ يا صهيون. هَلُّوِيَا!

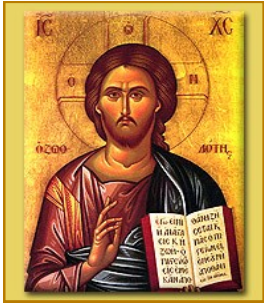
Instead of “We have seen the true light”, we sing “Christ is Risen” (Once)

Upcoming Services (Livestreamed)

Date	Time	Event
4/25/2020	5:00pm	Great Vespers
4/26/2020	8:45am	Orthros
	10:00am	Liturgy
5/2/2020	5:00pm	Great Vespers
5/3/2020	8:45am	Orthros
	10:00am	Liturgy
5/9/2020	5:00pm	Great Vespers

Upcoming Events (Virtual)

Date	Time	Event
4/23/2020	7:00pm	YAM: OCF at Home
4/24/2020	4:00pm	SOYO Night
4/25/2020	All Day	Arabic School
	5:00pm	Great Vespers
	6:00pm	Adult Catechism
4/26/2020	All Day	Sunday School
	3:00pm	Sunday School Zoom Video Staff Meeting
	7:00pm	Virtual Retreat: Dealing with Family Stress
4/27/2020	7:00pm	Antiochian Women: Coffee with Abouna
4/28/2020	8:00pm	YAM: Chai Chat
4/29/2020	10:00am	Morning Prayer
	10:30am	Arabic Bible Study
	6:30pm	SOYO Night
4/30/2020	7:00pm	Evening Prayer Group
	7:00pm	YAM: OCF at Home
5/1/2020	4:00pm	SOYO Night



Weekly Synaxarion



On April 26 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Hieromartyr Basil, bishop of Amasea with Venerable Glaphyra; Stephen, bishop of Perm; and Venerable Ioanikios of Devitch in Serbia. On this day, the second Sunday of Pascha, we inaugurate the celebration of Christ's Resurrection, and the occasion whereon the Holy Apostle Thomas touched the Savior's side. This day is called New Sunday, Thomas Sunday or Anti-Pascha. The last term means "in place of Pascha" because Thomas did not immediately hear of Christ's Resurrection and disbelieved it. We remember his doubt but do not repeat it. After this Sunday, the Church dedicates Sunday to the Resurrection. As the Disciples were gathered together on the Sunday of the Resurrection, Jesus entered and greeted them in His usual way, saying, "Peace be unto you." Then He showed them His hands, feet and side. Jesus ate before His Disciples and reassured them of His Resurrection. However, Thomas was not with them at that time, and insisted upon seeing the Savior's scars—the print of the nails in His hands and feet, and the spear in His side—before he would believe that Jesus was risen. Eight days later Christ appeared again to the Disciples, this time with Thomas present. The Master told Thomas to see and feel. Then Thomas immediately cried out, "My Lord and my God!" But Jesus tells His Disciples, "Blessed are those who have not seen and yet believe." This event also clearly illustrates the human and divine Natures of Christ. By the intercessions of Thine Apostle Thomas, O Christ our God, have mercy on us. Amen.